

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

Micah

- 1 當猶大王約坦、亞哈斯、希西家在位的時候、摩利沙人彌迦得耶和華的默示、論撒瑪利亞和耶路撒冷。**

The word of Yahweh that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

A word of Jehovah that hath been unto Micah the Morashite in the days of Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, that he hath seen concerning Samaria and Jerusalem:

- 2 萬民哪、你們都要聽。地和其上所有的、也都要側耳而聽。主耶和華從他的聖殿要見證你們的不是。

Hear, you peoples, all of you. Listen, earth, and all that is therein: And let the Lord Yahweh be witness against you, The Lord from his holy temple.

Hear, O peoples, all of them! Attend, O earth, and its fulness, And the Lord Jehovah is against you for a witness, The Lord from His holy temple.

- 3 看哪、耶和華出了他的居所、降臨步行地的高處。

For, behold, Yahweh comes forth out of his place, And will come down and tread on the high places of the earth.

For lo, Jehovah is going out from His place, And He hath come down, And hath trodden on high places of earth.

- 4 眾山在他以下必消化、諸谷必崩裂、如蠟化在火中、如水沖下山坡。

The mountains melt under him, And the valleys split apart, Like wax before the fire, Like waters that are poured down a steep place.

Melted have been the mountains under Him, And the valleys do rend themselves, As wax from the presence of fire, As waters cast down by a slope.

- 5 這都因雅各的罪過、以色列家的罪惡。雅各的罪過在哪裡呢。豈不是在撒瑪利亞麼。猶大的邱壇在哪裡呢。豈不是在耶路撒冷麼。

All this is for the disobedience of Jacob, And for the sins of the house of Israel. What is the disobedience of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? aren't they Jerusalem?

For the transgression of Jacob [is] all this, And for the sins of the house of Israel. What [is] the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what the high places of Judah? Is it not Jerusalem?

- 6 所以我必使撒瑪利亞變為田野的亂堆、又作為種葡萄之處。也必將他的石頭倒在谷中、露出根基來。

Therefore I will make Samaria as a heap of the field, [and] as places for planting vineyards; and I will pour down the stones of it into the valley, and I will uncover the foundations of it.

And I have set Samaria for a heap of the field, For plantations of a vineyard, And poured out into a valley her stones, And her foundations I uncover.

- 7 他一切雕刻的偶像必被打碎。他所得的財物必被火燒、所有的偶像我必毀滅。因為是從妓女雇價所聚來的、後必歸為妓女的雇價。

All her engraved images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a prostitute has she gathered them, and to the hire of a prostitute shall they return.

And all her graven images are beaten down, And all her gifts are burnt with fire, And all her idols I make a desolation, For, from the hire of a harlot she gathered, and unto the hire of a harlot they return.

- 8 先知說、因此我必大聲哀號、赤腳露體而行。又要呼號如野狗、哀鳴

For this will I lament and wail; I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a lamentation like the ostriches.

For this I lament and howl, I go spoiled and naked, I make a lamentation like dragons, And a mourning like daughters of an ostrich.

- 9 因為撒瑪利亞的傷痕無法醫治、延及猶大和耶路撒冷我民的城門。

For her wounds are incurable; for it is come even to Judah; it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.

For mortal [are] her wounds, For it hath come unto Judah, It hath come to a gate of My people -- to Jerusalem.

- 10 不要在迦特報告這事、總不要哭泣。我在伯亞弗拉輓於灰塵之中。

Don't tell it in Gath, don't weep at all: at Beth-le-aphrah have I rolled myself in the dust.

In Gath tell ye not -- in Acco weep not, In Beth-Aphrah, in dust roll thyself.

- 11 沙斐的居民哪、你們要赤身蒙羞過去。撒南的居民不敢出來。伯以薛人的哀哭、使你們無處可站。

Pass away, inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame: the inhabitant of Zaanan hasn't come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the stay of it.

Pass over for thee, O inhabitant of Shaphir, Naked one of shame. Not gone out hath the inhabitant of Zaanan, The lamentation of Beth-Ezel doth take from you its standing.

- 12 瑪律的居民、心甚憂急、切望得好處、因為災禍從耶和華那裡臨到耶路撒冷的城門。

For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil is come down from Yahweh to the gate of Jerusalem.

For stayed for good hath the inhabitant of Maroth, For evil hath come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.

- 13 拉吉的居民哪、要用快馬套車。錫安民〔原文作女子〕的罪、由你而起。以色列人的罪過、在你那裡顯出。

Bind the chariot to the swift steed, inhabitant of Lachish: she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel were found in you.

Bind the chariot to a swift beast, O inhabitant of Lachish, The beginning of sin [is] she to the daughter of Zion, For in thee have been found the transgressions of Israel.

- 14 猶大阿、你要將禮物送給摩利設迦特。亞革悉的眾族、必用詭詐待以色列諸王。

Therefore shall you give a parting gift to Moresheth-gath: the houses of Achzib shall be a deceitful thing to the kings of Israel.

Therefore thou givest presents to Moresheth-Gath, The houses of Achzib become a lying thing to the kings of Israel.

- 15 瑪利沙的居民哪、我必使那奪取你的來到你這裡。以色列的尊貴人（原文伯榮耀）必到亞杜蘭。

I will yet bring to you, inhabitant of Mareshah, him who shall possess you: the glory of Israel shall come even to Adullam.

Yet the possessor I do bring in to thee, O inhabitant of Mareshah, To Adullam come in doth the honour of Israel.

- 16 猶大阿、要為你所喜愛的兒女剪除你的頭髮、使頭光禿、要大大地光禿、如同禿鷹、因為他們都被擄去離開你。

Make you bald, and cut off your hair for the children of your delight: enlarge your baldness as the eagle; for they are gone into captivity from you.

Make bald and shave, for thy delightful sons, Enlarge thy baldness as an eagle, For they have removed from thee!

- 1 禍哉、那些在床上圖謀罪孽造作奸惡的。天一發亮、因手有能力、就行出來了。

Woe to those who devise iniquity and work evil on their beds! when the morning is light, they practice it, because it is in the power of their hand.

Wo [to] those devising iniquity, And working evil on their beds, In the light of the morning they do it, For their hand is -- to God.

- 2 他們貪圖田地就佔據。貪圖房屋便奪取。他們欺壓人、霸佔房屋和產

They covet fields, and seize them; and houses, and take them away: and they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

And they have desired fields, And they have taken violently, And houses, and they have taken away, And have oppressed a man and his house, Even a man and his inheritance.

- 3 所以耶和華如此說、我籌劃災禍降與這族、這禍在你們的頸項上不能解脫、你們也不能昂首而行。因為這時勢是惡的。

Therefore thus says Yahweh: Behold, against this family do I devise an evil, from which you shall not remove your necks, neither shall you walk haughtily; for it is an evil time.

Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am devising against this family evil, From which ye do not remove your necks, Nor walk loftily, for a time of evil it [is].

- 4 到那日必有人向你們題起悲慘的哀歌、譏刺說、我們全然敗落了。耶和華將我們的分轉歸別人。何竟使這分離開我們。他將我們的田地分

In that day shall they take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, [and] say, We are utterly ruined: he changes the portion of my people: how does he remove [it] from me! to the rebellious he divides our fields.

In that day doth [one] take up for you a simile, And he hath wailed a wailing of wo, He hath said, We have been utterly spoiled, The portion of my people He doth change, How doth He move toward me! To the backslider our fields He apportioneth.

- 5 所以在耶和華的會中你必沒有人拈鬮拉準繩。

Therefore you shall have none who shall cast the line by lot in the assembly of Yahweh.

Therefore, thou hast no caster of a line by lot In the assembly of Jehovah.

- 6 他們〔或作假先知〕說、你們不可說豫言、不可向這些人說豫言、不住地羞辱我們。

Don't you prophesy, [thus] they prophesy. They shall not prophesy to these: reproaches shall not depart.

Ye do not prophesy -- they do prophesy, They do not prophesy to these, It doth not remove shame.

- 7 雅各家阿、豈可說、耶和華的心不耐麼。〔或作心腸狹窄麼〕這些事是他所行的麼。我耶和華的言語、豈不是與行動正直的人有益麼。

Shall it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Yahweh straitened? are these his doings? Do not my words do good to him who walks blamelessly?

Doth the house of Jacob say, `Hath the Spirit of Jehovah been shortened? Are these His doings?` Do not My words benefit the people that is walking uprightly?

- 8 然而近來我的民興起如仇敵、從那些安然經過不願打仗之人身上剝去

But of late my people is risen up as an enemy: you strip the robe from off the garment from those who pass by securely [as men] returned from war.

And yesterday My people for an enemy doth raise himself up, From the outer garment the honourable ornament ye strip off, From the confident passers by, Ye who are turning back from war.

- 9 你們將我民中的婦人、從安樂家中趕出、又將我的榮耀從他們的小孩子盡行奪去。

The women of my people you cast out from their pleasant houses; from their young children you take away my glory forever.

The women of My people ye cast out from its delightful house, From its sucklings ye take away My honour to the age.

- 10 你們起來去罷。這不是你們安息之所。因為污穢使人〔或作地〕毀滅、而且大大毀滅。

Arise you, and depart; for this is not your resting-place; because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.

Rise and go, for this [is] not the rest, Because of uncleanness it doth corrupt, And corruption is powerful.

- 11 若有人心存虛假、用謊言說、我要向你們豫言得清酒和濃酒。那人就必作這民的先知。

If a man walking in a spirit of falsehood do lie, [saying], I will prophesy to you of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.

If one is going [with] the wind, And [with] falsehood hath lied: `I prophesy to thee of wine, and of strong drink,` He hath been the prophet of this people!

- 12 雅各家阿、我必要聚集你們、必要招聚以色列剩下的人、安置在一處、如波斯拉的羊、又如草場上的羊群。因為人數眾多。就必大大喧嘩。

I will surely assemble, Jacob, all of you; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of [the multitude of] men.

I do surely gather thee, O Jacob, all of thee, I surely bring together the remnant of Israel, Together I do set it as the flock of Bozrah, As a drove in the midst of its pasture, It maketh a noise because of man.

- 13 開路的〔或作破城的〕在他們前面上去。他們直闖過城門、從城門出去。他們的王在前面行、耶和華引導他們。

The breaker is gone up before them: they have broken forth and passed on to the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and Yahweh at the head of them.

Gone up hath the breaker before them, They have broken through, Yea, they pass through the gate, Yea, they go out through it, And pass on doth their king before them, And Jehovah at their head!

- 1 我說、雅各的首領、以色列家的官長阿、你們要聽。你們不當知道公

I said, Please hear, you heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?

And I say, `Hear, I pray you, heads of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Is it not for you to know the judgment?

- 2 你們惡善好惡。從人身上剝皮、從人骨頭上剔肉。

you who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

Ye who are hating good, and loving evil, Taking violently their skin from off them, And their flesh from off their bones,

- 3 喫我民的肉、剝他們的皮。打折他們的骨頭、分成塊子像要下鍋、又像釜中的肉。

who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

And who have eaten the flesh of My people, And their skin from off them have stript, And their bones they have broken, And they have spread [them] out as in a pot, And as flesh in the midst of a caldron.

- 4 到了遭災的時候、這些人必哀求耶和華、他卻不應允他們。那時他必照他們所行的惡事、向他們掩面。

Then shall they cry to Yahweh, but he will not answer them; yes, he will hide his face from them at that time, according as they have worked evil in their doings.

Then do they cry unto Jehovah, And He doth not answer them, And hideth His face from them at that time, As they have made evil their doings.

- 5 論到使我民走差路的先知、他們牙齒有所嚼的、他們就呼喊說、平安了。凡不供給他們喫的、他們就豫備攻擊他。〔豫備攻擊他或作說必遭遇刀兵〕耶和華如此說、

Thus says Yahweh concerning the prophets who make my people to err; who bite with their teeth, and cry, Peace; and whoever doesn't put into their mouths, they even prepare war against him:

Thus said Jehovah concerning the prophets Who are causing My people to err, Who are biting with their teeth, And have cried `Peace,' And he who doth not give unto their mouth, They have sanctified against him war.

- 6 你們必遭遇黑夜、以致不見異象。又必遭遇幽暗、以致不能占卜。日頭必向你們沉落、白晝變為黑暗。

Therefore it shall be night to you, that you shall have no vision; and it shall be dark to you, that you shall not divine; and the sun shall go down on the prophets, and the day shall be black over them.

Therefore a night ye have without vision, And darkness ye have without divination, And gone in hath the sun on the prophets, And black over them hath been the day.

7 先見必抱愧、占卜的必蒙羞、都必搗著嘴唇、因為 神不應允他們。

The seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yes, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.

And ashamed have been the seers, And confounded have been the diviners, And covered their lip have all of them, For their is no answer, O God.

8 至於我、我藉耶和華的靈、滿有力量公平才能、可以向雅各說明他的過犯、向以色列指出他的罪惡。

But as for me, I am full of power by the Spirit of Yahweh, and of judgment, and of might, to declare to Jacob his disobedience, and to Israel his sin.

And yet I have been full of power by the Spirit of Jehovah, And of judgment, and of might, To declare to Jacob his transgression, And to Israel his sin.

9 雅各家的首領、以色列家的官長阿、當聽我的話。你們厭惡公平、在一切事上屈枉正直。

Please hear this you heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, who abhor justice, and pervert all equity.

Hear this, I pray you, heads of the house of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Who are making judgment abominable, And all uprightness do pervert.

10 以人血建立錫安、以罪孽建造耶路撒冷。

They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

Building up Zion with blood, And Jerusalem with iniquity.

- 11 首領為賄賂行審判、祭司為雇價施訓誨、先知為銀錢行占卜。他們卻倚賴耶和華、說、耶和華不是在我們中間麼。災禍必不臨到我們。

The heads of it judge for reward, and the priests of it teach for hire, and the prophets of it divine for money: yet they lean on Yahweh, and say, Is not Yahweh in the midst of us? no evil shall come on us.

Her heads for a bribe do judge, And her priests for hire do teach, And her prophets for silver divine, And on Jehovah they lean, saying, `Is not Jehovah in our midst? Evil doth not come in upon us.`

- 12 所以因你們的緣故、錫安必被耕種像一塊田、耶路撒冷必變為亂堆、這殿的山必像叢林的高處。

Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

Therefore, for your sake, Zion is ploughed a field, and Jerusalem is heaps, And the mount of the house [is] for high places of a forest!

- 1 末後的日子、耶和華殿的山必堅立、超乎諸山、高舉過於萬嶺。萬民都要流歸這山。

But in the latter days it shall happen that the mountain of Yahweh's house shall be established on the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow to it.

And it hath come to pass, In the latter end of the days, The mount of the house of Jehovah Is established above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the hills, And flowed unto it have peoples.

- 2 必有許多國的民前往、說、來罷、我們登耶和華的山、奔雅各 神的殿。主必將他的道教訓我們、我們也要行他的路。因為訓誨必出於錫安、耶和華的言語、必出於耶路撒冷。

Many nations shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. For out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem;

And gone have many nations and said, Come and we go up to the mount of Jehovah,

And unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we do walk in His paths, For from Zion doth go forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.

- 3 他必在多國的民中施行審判、為遠方強盛的國斷定是非。他們要將刀打成犁頭、把槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國、他們也不再學習戰

and he will judge between many peoples, and will decide concerning strong nations afar off: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

And He hath judged between many peoples, And given a decision to mighty nations afar off, They have beaten their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation lifteth not up sword unto nation, Nor do they learn war any more.

- 4 人人都要坐在自己葡萄樹下和無花果樹下、無人驚嚇。這是萬軍之耶和華親口說的。

But they shall sit every man under his vine and under his fig-tree; and none shall make them afraid: for the mouth of Yahweh of Hosts has spoken it.

And they have sat each under his vine, And under his fig-tree, And there is none troubling, For the mouth of Jehovah of Hosts hath spoken.

5 萬民各奉己神的名而行。我們卻永永遠遠奉耶和華我們神的名而行。

For all the peoples walk everyone in the name of his god; and we will walk in the name of Yahweh our God forever and ever.

For all the peoples do walk, Each in the name of its god -- and we, We do walk in the name of Jehovah our God, To the age and for ever.

6 耶和華說、到那日我必聚集瘸腿的、招聚被趕出的和我所懲治的。

In that day, says Yahweh, will I assemble that which is lame, and I will gather that which is driven away, and that which I have afflicted;

In that day -- an affirmation of Jehovah, I do gather the halting one, And the driven away one I bring together, And she whom I have afflicted.

7 我必使瘸腿的為餘剩之民、使趕到遠方的為強盛之民。耶和華要在錫安山作王治理他們、從今直到永遠。

and I will make that which was lame a remnant, and that which was cast far off a strong nation: and Yahweh will reign over them on Mount Zion from henceforth even forever.

And I have set the halting for a remnant, And the far-off for a mighty nation, And reigned hath Jehovah over them in mount Zion, From henceforth, and unto the age.

8 你這羊群的高臺、錫安城的山哪、〔城原文作女子〕從前的權柄、就是耶路撒冷民的國權、〔民原文作女子〕必歸與你。

You, tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you shall it come, yes, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.

And thou, O tower of Eder, Fort of the daughter of Zion, unto thee it cometh, Yea, come in hath the former rule, The kingdom to the daughter of Jerusalem.

- 9 現在你為何大聲哭號呢。疼痛抓住你彷彿產難的婦人。是因你中間沒有君王麼、你的謀士滅亡了麼。

Now why do you cry out aloud? Is there no king in you, is your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?

Now, why dost thou shout aloud? A king -- is there none in thee? Hath thy counsellor perished, That taken hold of thee hath pain as a travailing woman?

- 10 錫安的民哪、〔原文作女子〕你要疼痛劬勞彷彿產難的婦人。因為你必從城裡出來、住在田野、到巴比倫去。在那裡要蒙解救、在那裡耶和華必救贖你脫離仇敵的手。

Be in pain, and labor to bring forth, daughter of Zion, like a woman in travail; for now shall you go forth out of the city, and shall dwell in the field, and shall come even to Babylon: there shall you be rescued; there will Yahweh redeem you from the hand of your enemies.

Be pained, and bring forth, O daughter of Zion, As a travailing woman, For now, thou goest forth from the city, And thou hast dwelt in the field, And thou hast gone unto Babylon, There thou art delivered, There redeem thee doth Jehovah from the hand of thine enemies.

- 11 現在有許多國的民聚集攻擊你、說、願錫安被玷污、願我們親眼見他

Now many nations are assembled against you, that say, Let her be defiled, and let our eye see [our desire] on Zion.

And now, gathered against thee have been many nations, who are saying: `Let her be defiled, and our eyes look on Zion.`

- 12 他們卻不知道耶和華的意念、也不明白他的籌畫。他聚集他們、好像把禾捆聚到禾場一樣。

But they don't know the thoughts of Yahweh, neither understand they his counsel; for he has gathered them as the sheaves to the threshing floor. They have not known the thoughts of Jehovah, Nor have they understood His counsel, For He hath gathered them as a sheaf [into] a threshing-floor.

- 13 錫安的民哪、〔民原文作女子〕起來踹穀罷。我必使你的角成為鐵、使你的蹄成為銅。你必打碎多國的民。將他們的財獻與耶和華、將他們的貨獻與普天下的主。

Arise and thresh, daughter of Zion; for I will make your horn iron, and I will make your hoofs brass; and you shall beat in pieces many peoples: and I will devote their gain to Yahweh, and their substance to the Lord of the whole earth.

Arise, and thresh, O daughter of Zion, For thy horn I make iron, And thy hoofs I make brass, And thou hast beaten small many peoples, And I have devoted to Jehovah their gain, And their wealth to the Lord of the whole earth!

- 1 成群的民哪、〔民原文作女子〕現在你要聚集成隊。因為仇敵圍攻我們、要用杖擊打以色列審判者的臉。

Now shall you gather yourself in troops, daughter of troops: he has laid siege against us; they shall strike the judge of Israel with a rod on the cheek. Now gather thyself together, O daughter of troops, A siege he hath laid against us, With a rod they smite on the cheek the judge of Israel.

- 2 伯利恆以法他阿、你在猶大諸城中為小、將來必有一位從你那裡出來、在以色列中為我作掌權的。他的根源從亙古、從太初就有。

But you, Beth-lehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you shall one come forth to me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from everlasting.

And thou, Beth-Lehem Ephratah, Little to be among the chiefs of Judah! From thee to Me he cometh forth -- to be ruler in Israel, And his comings forth [are] of old, From the days of antiquity.

- 3 耶和華必將以色列人交付敵人、直等那生產的婦人生下子來。那時掌權者〔原文作他〕其餘的弟兄必歸到以色列人那裡。

Therefore will he give them up, until the time that she who travails has brought forth: then the residue of his brothers shall return to the children of Israel.

Therefore he doth give them out till the time She who bringeth forth hath brought forth, And the remnant of his brethren return to the sons of Israel.

- 4 他必起來、倚靠耶和華的大能、並耶和華他神之名的威嚴、牧養他的羊群。他們要安然居住。因為他必日見尊大、直到地極。

He shall stand, and shall feed [his flock] in the strength of Yahweh, in the majesty of the name of Yahweh his God: and they shall abide; for now shall he be great to the ends of the earth.

And he hath stood and delighted in the strength of Jehovah, In the excellency of the name of Jehovah his God, And they have remained, For now he is great unto the ends of earth.

- 5 這位必作我們的平安。當亞述人進入我們的地境踐踏宮殿的時候、我們就立起七個牧者、八個首領攻擊他。

This [man] shall be [our] peace. When the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

And this [one] hath been peace, Asshur! when he doth come into our land, And when he doth tread in our palaces, We have raised against him seven shepherds, And eight anointed of man.

- 6 他們必用刀劍毀壞亞述地和寧錄地的關口。亞述人進入我們的地境踐踏的時候、他必拯救我們。

They shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances of it: and he shall deliver us from the Assyrian, when he comes into our land, and when he treads within our border.

And they have afflicted the land of Asshur with the sword, And the land of Nimrod at its openings, And he hath delivered from Asshur when he doth come into our land, And when he treadeth in our borders.

- 7 雅各餘剩的人必在多國的民中、如從耶和華那裡降下的露水、又如甘霖降在草上。不仗賴人力、也不等候世人之功。

The remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples as dew from Yahweh, as showers on the grass, that don't wait for man, nor wait for the sons of men.

And the remnant of Jacob hath been in the midst of many peoples, As dew from Jehovah -- as showers on the herb, That waiteth not for man, nor stayeth for the sons of men.

- 8 雅各餘剩的人必在多國多民中、如林間百獸中的獅子、又如少壯獅子在羊群中。他若經過就必踐踏撕裂、無人搭救。

The remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the animals of the forest, as a young lion among the flocks of sheep; who, if he go through, treads down and tears in pieces, and there is none to deliver.

Yea, the remnant of Jacob hath been among nations, In the midst of many peoples, As a lion among beasts of a forest, As a young lion among ranks of a flock, Which if it hath passed through, Hath both trodden down and hath torn, And there is no deliverer.

- 9 願你的手舉起、高過敵人。願你的仇敵都被剪除。

Let your hand be lifted up above your adversaries, and let all your enemies be cut off.

High is thy hand above thine adversaries, And all thine enemies are cut off.

- 10 耶和華說、到那日、我必從你中間剪除馬匹、毀壞車輛、

It shall happen in that day, says Yahweh, that I will cut off your horses out of the midst of you, and will destroy your chariots:

And it hath come to pass in that day, An affirmation of Jehovah, I have cut off thy horses from thy midst, And I have destroyed thy chariots,

- 11 也必從你國中除滅城邑、拆毀一切的保障、

and I will cut off the cities of your land, and will throw down all your strongholds.

And I have cut off the cities of thy land, And I have thrown down all thy fortresses,

12 又必除掉你手中的邪術，你那裡也不再占有卜的。

I will cut off witchcraft out of your hand; and you shall have no [more] soothsayers:

And have cut off sorcerers out of thy hand, And observers of clouds thou hast none.

13 我必從你中間除滅雕刻的偶像和柱像，你就不再跪拜自己手所造的。

and I will cut off your engraved images and your pillars out of the midst of you; and you shall no more worship the work of your hands;

And I have cut off thy graven images, And thy standing-pillars out of thy midst, And thou dost not bow thyself any more To the work of thy hands.

14 我必從你中間拔出木偶，又毀滅你的城邑。

and I will pluck up your Asherim out of the midst of you; and I will destroy your cities.

And I have plucked up thy shrines out of thy midst, And I have destroyed thine enemies.

15 我也必在怒氣和忿怒中向那不聽從的列國施報。

I will execute vengeance in anger and wrath on the nations which didn't listen. And I have done vengeance in anger and in fury, With the nations who have not hearkened!

- 1 以色列人哪、當聽耶和華的話。要起來向山嶺爭辯、使岡陵聽你的話

Hear you now what Yahweh says: Arise, contend you before the mountains, and let the hills hear your voice.

Hear, I pray you, that which Jehovah is saying: `Rise -- strive thou with the mountains, And cause thou the hills to hear thy voice.`

- 2 山嶺和地永久的根基阿、要聽耶和華爭辯的話。因為耶和華要與他的百姓爭辯、與以色列爭論。

Hear, you mountains, Yahweh`s controversy, and you enduring foundations of the earth; for Yahweh has a controversy with his people, and he will contend with Israel.

Hear, O mountains, the strife of Jehovah, Ye strong ones -- foundations of earth! For a strife [is] to Jehovah, with His people, And with Israel He doth reason.

- 3 我的百姓阿、我向你作了甚麼呢。我在甚麼事上使你厭煩。你可以對

My people, what have I done to you? and in which have I wearied you? testify against me.

O My people, what have I done to thee? And what -- have I wearied thee? Testify against Me.

- 4 我曾將你從埃及地領出來、從作奴僕之家救贖你。我也差遣摩西、亞倫、和米利暗在你前面行。

For I brought you up out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage; and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.

For I brought thee up from the land of Egypt, And from the house of servants I have ransomed thee, And I send before thee Moses, Aaron, and Miriam.

- 5 我的百姓阿、你們當追念摩押王巴勒所設的謀和比珥的兒子巴蘭回答他的話、並你們從什亭到吉甲所遇見的事、好使你們知道耶和華公義

My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him; [remember] from Shittim to Gilgal, that you may know the righteous acts of Yahweh.

O My people, remember, I pray you, What counsel did Balak king of Moab, What answer him did Balaam son of Beor, (From Shittim unto Gilgal,) In order to know the righteous acts of Jehovah.

- 6 我朝見耶和華、在至高神面前跪拜、當獻上甚麼呢。豈可獻一歲的牛犢為燔祭麼。

How shall I come before Yahweh, and bow myself before the high God? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old?

With what do I come before Jehovah? Do I bow to God Most High? Do I come before Him with burnt-offerings? With calves -- sons of a year?

- 7 耶和華豈喜悅千千的公羊、或是萬萬的油河麼。我豈可為自己的罪過獻我的長子麼。為心中的罪惡獻我身所生的麼。

Will Yahweh be pleased with thousands of rams, [or] with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my disobedience, the fruit of my body for the sin of my soul?

Is Jehovah pleased with thousands of rams? With myriads of streams of oil? Do I give my first-born [for] my transgression? The fruit of my body [for] the sin of my soul?

- 8 世人哪、耶和華已指示你何為善。他向你所要的是甚麼呢。只要你行公義、好憐憫、存謙卑的心、與你的神同行。

He has showed you, man, what is good; and what does Yahweh require of you, but to do justly, and to love kindness, and to walk humbly with your God?

He hath declared to thee, O man, what [is] good; Yea, what is Jehovah requiring of thee, Except -- to do judgment, and love kindness, And lowly to walk with thy God?

- 9 耶和華向這城呼叫、智慧人必敬畏他的名。你們當聽是誰派定刑杖的

The voice of Yahweh cries to the city, and [the man of] wisdom will see your name: hear you the rod, and who has appointed it.

A voice of Jehovah to the city calleth, And wisdom doth fear Thy name, Hear ye the rod, and Him who appointed it.

- 10 惡人家中不仍有非義之財、和可惡的小升斗麼。

Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked, and a scant measure that is abominable?

Are there yet [in] the house of the wicked Treasures of wickedness, And the abhorred scanty ephah?

- 11 我若用不公道的天平和囊中詭詐的法碼、豈可算為清潔呢。

Shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?

Do I reckon [it] pure with balances of wickedness? And with a bag of deceitful stones?

12 城裡的富戶滿行強暴、其中的居民也說謊言、口中的舌頭是詭詐的。

For the rich men of it are full of violence, and the inhabitants of it have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

Whose rich ones have been full of violence, And its inhabitants have spoken falsehood, And their tongue [is] deceitful in their mouth.

13 因此、我擊打你、使你的傷痕甚重。使你因你的罪惡荒涼。

Therefore I also have struck you with a grievous wound; I have made you desolate because of your sins.

And I also, I have begun to smite thee, To make desolate, because of thy sins.

14 你要喫、卻喫不飽。你的虛弱必顯在你中間。你必挪去、卻不得救護。所救護的、我必交給刀劍。

You shall eat, but not be satisfied; and your humiliation shall be in the midst of you: and you shall put away, but shall not save; and that which you save will I give up to the sword.

Thou -- thou eatest, and thou art not satisfied, And thy pit [is] in thy midst, And thou removest, and dost not deliver, And that which thou deliverest, to a sword I give.

15 你必撒種、卻不得收割。踹橄欖、卻不得油抹身。踹葡萄、卻不得酒喝

You shall sow, but shall not reap; you shall tread the olives, but shall not anoint you with oil; and the vintage, but shall not drink the wine.

Thou -- thou sowest, and thou dost not reap, Thou -- thou treadest the olive, And thou pourest not out oil, And new wine -- and thou drinkest not wine.

- 16 因為你守暗利的惡規、行亞哈家一切所行的、順從他們的計謀。因此、我必使你荒涼、使你的居民令人嗤笑。你們也必擔當我民的羞辱。

For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and you walk in their counsels; that I may make you a desolation, and the inhabitants of it a hissing; and you shall bear the reproach of my people.

And kept habitually are the statutes of Omri, And all the work of the house of Ahab, And ye do walk in their counsels, For My giving thee for a desolation, And its inhabitants for a hissing, And the reproach of My people ye do bear!

- 1 哀哉。我〔或指以色列〕好像夏天的果子已被收盡、又像摘了葡萄所剩下的。沒有一掛可喫的。我心羨慕初熟的無花果。

Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage: there is no cluster to eat; my soul desires the first-ripe fig.

My wo [is] to me, for I have been As gatherings of summer-fruit, As gleanings of harvest, There is no cluster to eat, The first-ripe fruit desired hath my soul.

- 2 地上虔誠人滅盡、世間沒有正直人。各人埋伏要殺人流血。都用網羅獵取弟兄。

The godly man is perished out of the earth, and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

Perished hath the kind out of the land, And upright among men -- there are none, All of them for blood lie in wait, Each his brother they hunt [with] a net.

- 3 他們雙手作惡，君王徇情面、審判官要賄賂，位分大的吐出惡意，都彼此結聯行惡。

Their hands are on that which is evil to do it diligently; the prince asks, and the judge [is ready] for a reward; and the great man, he utters the evil desire of his soul: thus they weave it together.

On the evil [are] both hands to do [it] well, The prince is asking -- also the judge -- for recompence, And the great -- he is speaking the mischief of his soul, And they wrap it up.

- 4 他們最好的、不過是蒺藜，最正直的、不過是荆棘籬笆。你守望者說降罰的日子已經來到，他們必擾亂不安。

The best of them is as a brier; the most upright is [worse] than a thorn hedge: the day of your watchmen, even your visitation, is come; now shall be their perplexity.

Their best one [is] as a brier, The upright one -- than a thorn-hedge, The day of thy watchmen -- Thy visitation -- hath come. Now is their perplexity.

- 5 不要倚賴鄰舍，不要信靠密友，要守住你的口，不要向你懷中的妻題

Don't you trust in a neighbor; don't you put confidence in a friend; keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom.

Believe not in a friend, trust not in a leader, From her who is lying in thy bosom keep the openings of thy mouth.

- 6 因為兒子藐視父親、女兒抗拒母親、媳婦抗拒婆婆。人的仇敵、就是自己家裡的人。

For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man`s enemies are the men of his own house.

For a son is dishonouring a father, A daughter hath stood against her mother, A daughter-in-law against her mother-in-law, The enemies of each [are] the men of his house.

- 7 至於我、我要仰望耶和華、要等候那救我的神。我的神必應允我。

But as for me, I will look to Yahweh; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

And I -- in Jehovah I do watch, I do wait for the God of my salvation, Hear me doth my God.

- 8 我的仇敵阿、不要向我誇耀。我雖跌倒、卻要起來。我雖坐在黑暗裡、耶和華卻作我的光。

Don`t rejoice against me, my enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, Yahweh will be a light to me.

Thou dost not rejoice over me, O mine enemy, When I have fallen, I have risen, When I sit in darkness Jehovah is a light to me.

- 9 我要忍受耶和華的惱怒。因我得罪了他。直等他為我辨屈、為我伸冤。他必領我到光明中、我必得見他的公義。

I will bear the indignation of Yahweh, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, [and] I shall see his righteousness.

The indignation of Jehovah I do bear, For I have sinned against Him, Till that He doth plead my cause, And hath executed my judgment, He doth bring me forth to the light, I look on His righteousness.

- 10 那時我的仇敵、就是曾對我說耶和華你神在那裡的、他一看見這事、就被羞愧遮蓋。我必親眼見他遭報。他必被踐踏、如同街上的泥土。

Then my enemy shall see it, and shame shall cover her who said to me, Where is Yahweh your God? My eyes shall see [my desire] on her; now shall she be trodden down as the mire of the streets.

And see doth mine enemy, And cover her doth shame, Who saith unto me, `Where [is] Jehovah thy God?` Mine eyes do look on her, Now she is for a treading-place, As mire of the out-places.

- 11 以色列阿、日子必到、你的牆垣必重修。到那日你的境界必開展、〔或作命令必傳到遠方〕

A day for building your walls! in that day shall the decree be far removed. The day to build thy walls! That day -- removed is the limit.

- 12 當那日、人必從亞述、從埃及的城邑、從埃及到大河、從這海到那海、從這山到那山、都歸到你這裡。

In that day shall they come to you from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea, and [from] mountain to mountain.

That day -- even unto thee it doth come in, From Asshur and the cities of the fortress, And from the fortress even unto the river, And from sea to sea, and mount to mount.

- 13 然而、這地因居民的緣故、又因他們行事的結果、必然荒涼。

Yet shall the land be desolate because of those who dwell therein, for the fruit of their doings.

And the land hath been for a desolation, Because of its inhabitants, Because of the fruit of their doings.

- 14 求耶和華在迦密山的樹林中、用你的杖牧放你獨居的民、就是你產業的羊群。求你容他們在巴珊和基列得食物、像古時一樣。

Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily, in the forest in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

Rule Thou Thy people with Thy rod, The flock of Thine inheritance, Dwelling alone [in] a forest in the midst of Carmel, They enjoy Bashan and Gilead as in days of old.

- 15 耶和華說、我要把奇事顯給他們看、好像出埃及地的時候一樣。

As in the days of your coming forth out of the land of Egypt will I show to them marvelous things.

According to the days of thy coming forth out of the land of Egypt, I do shew it wonderful things.

- 16 列國看見這事、就必為自己的勢力慚愧。他們必用手摀口、掩耳不聽

The nations shall see and be ashamed of all their might; they shall lay their hand on their mouth; their ears shall be deaf.

See do nations, and they are ashamed of all their might, They lay a hand on the mouth, their ears are deaf.

- 17 他們必話土如蛇、又如土中腹行的物、戰戰兢兢的出他們的營寨。他們必戰懼投降耶和華、也必因我們的神而懼怕。

They shall lick the dust like a serpent; like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places; they shall come with fear to Yahweh our God, and shall be afraid because of you.

They lick dust as a serpent, as fearful things of earth, They tremble from their enclosures, Of Jehovah our God they are afraid, Yea, they are afraid of Thee.

- 18 神阿、有何神像你、赦免罪孽、饒恕你產業之餘民的罪過。不永遠懷怒、喜愛施恩。

Who is a God like you, that pardons iniquity, and passes over the disobedience of the remnant of his heritage? he doesn't retain his anger forever, because he delights in lovingkindness.

Who [is] a God like Thee? taking away iniquity, And passing by the transgression of the remnant of His inheritance, He hath not retained for ever His anger, Because He -- He delighteth [in] kindness.

- 19 必再憐憫我們、將我們的罪孽踏在腳下、又將我們的一切罪投於深海。

He will again have compassion on us; he will tread our iniquities under foot; and you will cast all their sins into the depths of the sea.

He doth turn back, He pitieth us, He doth subdue our iniquities, And Thou castest into the depths of the sea all their sins.

- 20 你必按古時起誓應許我們列祖的話、向雅各發誠實、向亞伯拉罕施慈

You will perform the truth to Jacob, [and] the lovingkindness to Abraham, which you have sworn to our fathers from the days of old.

Thou givest truth to Jacob, kindness to Abraham, That thou hast sworn to our fathers, from the days of antiquity!